

פֶּאַרְמַעַר

גַּעַרְעַכְטִיקַיִט

REPRODUCTIVE
JUSTICE

[fun zuni gonzález]

accessible + low-ink

reproductive rights
to have intercourse
vagina
uterus
penis
sex education

פֿאַרמער רעכטס

האַבן סעקסועלע
באַציונגען

די מוטערשייד (ן)

דער פעניס (ן)

די מוטערטראַכט (ן)

געשלעכט בילדונג

contraception [TRO'KFARHITUNG/
TRU'KFARHITUNG/TRU'KFARHITINK]

contraceptive, *adj.* []

contraceptive, *n.* []

oral c.

די טראַג-פאַרהיטונג

טראַגפאַרהיט-

דער טראַג-פאַרהיטער, -ס

די טראַגפאַרהיט-פיל, -ן

BIRTH CONTROL

דער געבורטס קאָנטראָל

אַדער

דער טראַג-רעגוליר

contraception [TRO'KFARHITUNG/
TRU'KFARHITUNG/TRU'KFARHITINK]

contraceptive, *adj.* []

contraceptive, *n.* []

oral c.

די טראַג-פאַרהיטונג

טראַגפאַרהיט-

דער טראַג-פאַרהיטער, -ס

די טראַגפאַרהיט-פיל, -ן

דער אַבאָרט (ן)

מעג־אַבאָרט (ן)

דער טעראַפּיע־אַבאָרט (ן)

דער אַבאָרט־פּאָנד

דער אַרייַנטריט

abortion

elective abortion

therapeutic abortion

abortion fund

access

pro-choice

פִּיר־בַּחִירָה

body autonomy

דִּי גוֹף

אוֹיטוֹנְמִיָּע

anti-choice

קֶעגֶנ־בַּחִירָה

sexual

געשלעכטיק

סעקסועל

sexual abuse

דער סעקסועלער קרומניץ

coercion

דער געשלעכטצואנג

rape

די פֿאַרגוואַלדיקונג (ען)

consent

די צושטימונג

to consent

צושטימען (צו)

וואָלט איך געהאַט כּוח
וואָלט איך געלאָפֿן אין די גאַסן
וואָלט איך געשריגן הויך
גערעכטיקייט,
הייליקע גערעכטיקייט!

איך גלייב דיר

I believe you.

If I had the power
I would run through the streets
I would scream at the top of my lungs
Justice, justice is holy!

די מאָנאַטלעכע period:

מענסטרוירן: to menstruate:

מיין בולט צינדט אָן נייע האַריזאָנטן
אויפֿן ראַנד פֿון צייט מאָלט זי
די וועלט אין רויט
האַלט דאָס קליינע מיידעלע
און רעדט מיטן אומענדלעך און די
אורמאַמעס
זי פֿלויצט בציבור
היסטאָריש
און פֿריי

Andrea Aguilar Ferro

אַ סטראָפֿע פֿון "Rebel Blood"

pregnant person

דער טראָגעוודיקער
מענטש(ן)

pregnancy

די שוואַנגערשאַפֿט(ן)

maternal mortality

די מוטערישע
שטערבלעכקייט

miscarriage

די מפּלונג(ען)

stigma

דער שאַנדפֿלעק(ן)

Pap smear/test: דער

פּאַפּ (אַניקאָלאָז) טעסט (ן)

in vitro fertilization:

די פרובירל-

באַפּרוּכפּערונג

hormone:

דער האָרמאָן (ען)

intersex:

אינטער-געשלעכט

SEX

דָּאָס געשלעכט (ער)

GENDER

דָּאָס מין (ים)

CIS-NORMATIVE

צײַס־נאָרמאַטיוו

זיי איז געשטאַרבן אַ באַקאַנטע

לייקנדיק

אירע ווונדן

לייקנדיק

אַז אירע ווונדן זיינען געקומן פֿונעם

זעלביקן קוואַל ווי איר פֿוח

Excerpt from Adrienne Rich, "Power"
Translated and adapted with gender-
neutral pronouns

אינספּירירט פֿונעם גליק

קאַלעקטיוו

transgender:

טראַנסמיניק

HRT (hormone replacement therapy):

די האַרמאָנען־ביי־ט־טעראַפיע

medical transition:

דער מעדיצינישער

איבערגאַנג(ען)

gender-affirming surgery:

די אָפּעראַציע צו באַשטעטיקן

דעם מין

דער קלאַסיזם

classism

די אייגעניק

eugenics

די הייבאַם (ן)

midwife

די אַקושוריע

midwifery

די מענאַפּוּזע

menopause

אומפֿרוכטיק

infertile

דער ציסט
אין
איינערנעטס(ן)

ovarian
cyst



די פֿאַרמער גערעכטיקייט	reproductive justice
פֿאַרמער רעכטס	reproductive rights
האַבן סעקסועלע באַציונגען	to have intercourse
די מוטערשייד(ן)	vagina
די מוטערטראַכט(ן)	uterus
דער פעניס(ן)	penis
די געשלעכט בילדונג	sex education
די טראַג־פֿאַרהיטונג	contraception
דער געבורטס קאָנטראָל, דער טראַגרעגוליר	birth control
דער אַבאָרט(ן)	abortion
דער טעראַפּיע־אַבאָרט(ן)	therapeutic abortion
דער מעג־אַבאָרט(ן)	elective abortion
אַבאָרט־פֿאָנד דער	abortion fund
דער אַרײַנטריט	access
פֿיר־בחירה	pro-choice
קעגנ־בחירה	anti-choice
די גוף אויטאָנאָמיע	body autonomy
געשלעכטיק, סעקסועל	sexual
דער סעקסועלער קרומניץ	sexual abuse
דער געשלעכטצוואַנג	coercion
די פֿאַרגוואַלדיקונג(ען)	rape
די צושטימונג	consent
צושטימען (צו)	to consent
איך גלייב דיר	I believe you
די מאָנאַטלעכע	period

מענסטרווירן	to menstruate
דער טראָגעוודיקער מענטש(ן)	pregnant person
די שוואַנגערשאַפֿט(ן)	pregnancy
די מוטערישע שטערבלעכקייט	maternal mortality
די מפּלונג(ען)	miscarriage
דער שאַנדפֿלעק(ן)	stigma
דער פּאַפּ(אַניקאַלאַו)-טעסט(ן)	pap smear/test
די פּרובירל־באַפֿרוכפּערונג	in-vitro fertilization
דער האַרמאָן(ען)	hormone
אינטער־געשלעכט	intersex
דאָס געשלעכט(ער)	sex
דאָס מין(ים)	gender
ציס־נאָרמאַטיוו	cis-normative
טראַנסמיניק	transgender
די האַרמאָנען־בייט־טעראַפּיע	HRT (hormone replacement therapy)
דער מעדיצינישער איבערגאַנג(ען)	medical transition
די אָפּעראַציע צו באַשטעטיקן דעם מין	gender-affirming surgery
דער קלאַסיזם	classism
די אייגעניק	eugenics
די הייבאַם(ן)	midwife
די אַקוּשוריע	midwifery
די מענאַפּוּזע	menopause
אומפֿרוכטיק	infertile
דער ציסט אין אייערנעטס(ן)	ovarian cyst

Bibliography

Aguilar Ferro, Andrea. "Rebel blood." In *Poetry for Sexual and Reproductive Health*. London: Sexual and Reproductive Health Matters (SRHM), 2022. <https://srhm2-cdn-1.s3.eu-west-2.amazonaws.com/wp-content/uploads/2022/03/07192254/SRHM-poetry-collection-2022.pdf>

Beinfeld, Solon, Harry Bochner, eds. *Comprehensive Yiddish-English Dictionary*. Bloomington: Indiana University Press, 2013. <https://verterbukh.org/index.html>

Berenstein, Sasha. "A List of Yiddish Transgender/Nonbinary Terms." *Medium*. 29 April 2019. <https://medium.com/@sasha.x.berenstein/a-list-of-yiddish-transgender-nonbinary-terms-e6f4a969d171>

Dubovski, B. *Doktor Bukh*. New York: Hebrew Publishing Co., 1921. Accessed through the Steven Spielberg Digital Yiddish Library, no. 06931. <https://ia600709.us.archive.org/8/items/nybc206931/nybc206931.pdf>

International Ladies' Garment Workers' Union. *Gerechtikeit (Justice)*. Accessed through the Kheel Center for Labor-Management Documentation and Archives at Cornell University. <https://www.yiddishbookcenter.org/collections/gerechtigkeits-justice>

Klapper, Melissa R. *Ballots, Babies, and Banners of Peace: American Jewish Women's Activism, 1890-1940*. New York: New York University Press, 2013.

Rich, Adrienne. "Power." Accessed through AllPoetry.com. <https://allpoetry.com/poem/11641436-Power-by-Adrienne-Rich>

Sanger, Margaret. *Vos Yede Meydel Darf Visn*. Translation by K. Teper. New York: Max N. Maisel, 1916. Accessed through the Steven Spielberg Digital Yiddish Library, no. 11933. <https://ia800207.us.archive.org/33/items/nybc211933/nybc211933.pdf>

Schaechter, Mordkhe. *Trogn, Hobn un Friike Kinder Yorn (Pregnancy, Childbirth and Early Childhood: An English Yiddish Dictionary)*. New York: Yiddish Language Resource Center of the League for Yiddish, Inc., 1990. Accessed through the Steven Spielberg Digital Yiddish Library, no. 16236. <https://ia803106.us.archive.org/1/items/nybc216236/nybc216236.pdf>

